

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Words of Manners



Let's learn some words on manners today. People always spoke yukw'at towards each other because they were all soft spoken people. Only if they were very angry would they raise their voices.

Good Manners:

Kw'alanawashmash!!
 Thank you.
 Wusiix aichnk ku paiknk!
 Sit still and be mannerly.
 Tkwatani-nam wa?
 Have you eaten yet?
 Amash wapaata.
 Let me help you.
 Ai! Mishnam wa chikuuk?
 Hi! How are you today?
 Aah! Niixnam wapatashana.
 Oh! you were so helpful.
 Here are some words that were used when talking with your children or letting them know that they are behaving in an unmannerly way.
 Laamamk!
 Oh! So disgusting!!
 'm'mmm ch'ich'
 Oh! Quit being so picky!!
 Taaminwa 'ishxmt' sha
 Oh!! You're always being annoying.
 Kw'shtill!
 Oh! Shame on you!!

nonotse
 moomooatupu
 mooe
 suda unepana
 nanamatuguna
 tumatsi

always
 Elders
 first
 don't say bad things
 treat with respect
 help



Mu moomooatupu tumasi.
 Be helpful to your Elders.

Nonotse mu moomooatupu yadoena.
 Always great your Elders, talk to them.

Wunuoose moomooatupu mooe tsagatuoo.
 Stand up and let your Elders sit down first.

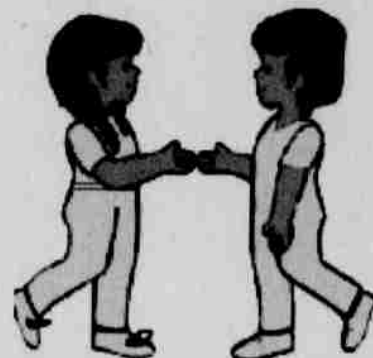
Mu moomooatupu hemma nahebetunguoo.
 Ask your Elders if they want something to drink.

Ki umu moomooatupumatoosuda unepana.
 Never talk back to anyone older than you.

Pesa nanamatuguna.
 Treat each other with respect.

Daminwa amxaludaichgwa ihmiquqtdiksh.
 Always greet your Elders.

Emshtwit!
 Itqiuqtdiksh itgadimama kwaba axilaida.
 Stand up! Let your Elders sit down.



Lgumshxuga ihquqtdiksh shamañi ixelxashat.
 Ask your Elders if they are thirsty for something to drink.



K'aya amxelpalaulalma ihquqtdiksh but ixelpalaulal.
 Never talk back to anyone older than you.

Qadash itukdiix alma amxuxa kwaba.
 Behave wherever you are at.

Betxa! K'aya maika idmiqdi.
 Leave it alone! If it doesn't belong to you.



Ituukdiix engi itkadagwax idelxam antuda qidau dauka alma naika atgnuxa.
 Treat people the way that you would like to be treated.

Translations of last issues Learner's Corner:

Judy: Shin iwaanpsha 'stipa?
 Who is answering the phone?
 Sam: linash iwaanpsha.
 I am answering the phone.
 <ring, ring>
 Sam: Ai! Chiash wa Sam!
 Hello, this is Sam!
 Bob: Asamxnata'ashaash sapsikw'alana.
 I'd like to talk to a teacher.
 Sam: Chau pawa. Chau pawaanpsha 'stina.
 They are not here. They can't answer the phone.
 Bob: li au! 'Nch'axiash t'i awaiwaita.
 OK! I will call again a little later.
 <click>
 <knock-knock>
 Sally: Ai! Sam, mishnam waanpsha 'stina?
 Hello! Sam, are you answering the phone?
 Sam: li!
 Yes!
 Sally: Awxaimash t'i anch q'inuta.
 See you again a little later!

Translations of last issues Learner's Corner:

Judy: Haga ka yadoana negwegeakwe?
 Who is answering the phone?
 Sam: Nu ka yadoana negwegeakwe, Judy
 I am answering the phone, Judy.
 <ring, ring>
 Sam: Ha oo u. Nu Sam.
 How are you. I am Sam.
 Bob: Nu Bob, nu ka tunedyooeduno soodyadooa.
 I am Bob, I'd like to talk to a teacher.
 Sam: Umu kadoo'oo. Umu ki yadoana negwege'a.
 They are not here. They can't answer the phone.
 Bob: Unudea sa'a nu oomatoos yatoookwe.
 I will call again later.
 <click>
 <knock-knock>
 Sally: Ha oo u Sam, u ha'a yadoana negwegeakwe
 How are you, Sam, are you answering the phone?
 Sam: Ahaa.
 Yes.
 Sally: Unude'a pudusoo nu u poonedooa.
 See you again a little later!

Translations of last issues Learner's Corner:

Judy: Shan txelp'alaulal awawatbamaba daya kadux?
 Who is answering the phone today?
 Sam: Naika ninbidaqwt awawatbama, Judy.
 I am answering the phone, Judy.
 <adin ikaix, adin ikaix>
 Sam: It'ukdi wigwa, naika ichxliu Sam.
 Good day, my name is Sam!
 Bob: Naki chi pu wawa anuxa ichaxigiqnan?
 Can I speak with a teacher?
 Sam: K'aya dika akiag, k'aya txelp'alaulal awawatbamaba
 They are not hear. They cannot answer the phone.
 Bob: Au, witax alma din anuxa.
 OK, I will call back again.
 <click>
 <Gau-Gau>
 Sally: Itukdi wigwa. Sam, minbidaqwt chi awawatbama?
 Good day. Sam, are you answering the phone?
 Sam: Aaa.
 Yes.
 Sally: Au, atqalma ayamgelgelaya.
 OK, I'll see you later!

Language Program Workshop: June 23rd - 25th, 2003

The Culture & Heritage Department will be hosting a workshop celebrating the history of collaboration between the Language Program and language-lovers from off-Reservation. We will have several distinguished guests presenting, and listening, to discussions about the instruction and promotion of the beautiful languages that belong to the people of this Reservation.

Here are some words of salutation from two such individuals, Kay French, and Hank Millstein:

In 1950, David French and I began visits to the Warm Springs Reservation which led to lasting friendships with reservation families. Yvonne Hajda, who had been a student of David's, and I spent time at Warm Springs in the 1980s to learn what was happening to traditional ceremonies (like wedding trades and namings). Since the 1990s, Yvonne and I have been cooperating with the Tribes in obtaining information for projects involving traditional cultural properties.

We look forward to meeting with people (and hopefully showing some slides) on Wednesday morning, June 25th at the Training Room (Education Building) and at 9 AM.

- Kay and Yvonne

For sixteen years, from 1980 to 1996, I had the honor and privilege of being known as the Tribal Linguist at Warm Springs. I worked with speakers of all three languages to try and lay the groundwork for an ongoing program to keep these precious languages alive. And after my tenure in that position, the Tribes continued to use my services, with grants from the National Endowment for the Humanities, to produce a series of reference and study materials in Wasco.

One of the greatest joys of my life has been to see how the people of Warm Springs have taken off with their language efforts, bringing language teaching to the school and the community. I hope that my efforts have made some contribution to that success and that they will continue to be of use. Above all, I cherish the friendships and relationships that I have had with people of the Tribes over the years.

- Hank

June 23rd
 Sharing Stories of Our Favorite Language
 Portland State University
 Smith Memorial Center: Rooms 327 & 328

June 24th
 Teaching Our Languages
 Kah-Nee-Ta
 Mt. Jefferson Room

June 25th
 Talking Together—Small Group Sessions
 Warm Springs
 Education Building